

## Poglavlje 4

### Θουκυδίδου Ἱστορίαι A 18, 1

#### O autoru

Povjesničar Tukidid (Θουκυδίδης, oko 460. – oko 396. pr. Kr.) kao atenski vojskovođa sudjelovao je u prvom razdoblju Peloponeskog rata (od 431.) sve do 424., kada je zbog neuspjeha u obrani važnoga savezničkog grada Amfipola bio optužen za izdaju i prognan.

Već po izbijanju rata počeo je raditi na *Spisu o ratu Peloponežana i Atenjana* (Ἐυγγραφή περι τοῦ πολέμου τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, poznat i kao *Povijest Peloponeskog rata*). Konačno ga je uobličio nakon atenskoga konačnog poraza. Djelo ima osam knjiga, ostalo je nedovršeno, a prikazuje događaje do 411. pr. Kr.

#### O tekstu

Na početku prve knjige *Povijesti* Tukidid sažeto prikazuje stanje u Grčkoj od najranijeg doba. Odlomak tog pregleda donesen ovdje govori o Perzijskim ratovima (490. – 479. pr. Kr.), tijekom kojih su Sparta i Atena postale najutjecajnije i vojno najjače grčke države.

**Pročitajte naglas grčki tekst.**

Thuc. Historiae 1.18.1

Μετὰ δὲ τὴν τῶν τυράννων κατάλυσιν ἐκ τῆς Ἑλλάδος οὐ πολλοῖς ἔτεσιν ὕστερον καὶ ἡ ἐν Μαραθῶνι μάχη Μήδων πρὸς Ἀθηναίους ἐγένετο. δεκάτῳ δὲ ἔτει μετ' αὐτὴν αὖθις ὁ βάρβαρος τῷ μεγάλῳ στόλῳ ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα δουλωσόμενος ἦλθεν. καὶ μεγάλου κινδύνου ἐπικρεμασθέντος οἱ τε Λακεδαιμόνιοι τῶν ξυμπολεμησάντων Ἑλλήνων ἠγήσαντο δυνάμει προύχοντες, καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐπιόντων τῶν Μήδων διανοηθέντες ἐκλιπεῖν τὴν πόλιν καὶ ἀνασκευασάμενοι ἐς τὰς ναῦς ἐσβάντες ναυτικοὶ ἐγένοντο. κοινῇ τε ἀπώσάμενοι τὸν βάρβαρον, ὕστερον οὐ πολλῶ διεκρίθησαν πρὸς τε Ἀθηναίους καὶ Λακεδαιμονίους οἱ τε ἀποστάντες βασιλέως Ἑλληνας καὶ οἱ ξυμπολεμήσαντες. δυνάμει γὰρ ταῦτα μέγιστα διεφάνη· ἰσχυρὸν γὰρ οἱ μὲν κατὰ γῆν, οἱ δὲ ναυσίν. καὶ ὀλίγον μὲν χρόνον ξυνέμεινεν ἡ ὁμαιχμία, ἔπειτα διενεχθέντες οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ Ἀθηναῖοι ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ξυμμάχων πρὸς ἀλλήλους.

**Analiza i komentar**

Μετὰ δὲ τὴν τῶν τυράννων κατάλυσιν  
 ἐκ τῆς Ἑλλάδος  
 οὐ πολλοῖς ἔτεσιν  
 ὕστερον  
 καὶ  
 ἡ ἐν Μαραθῶνι μάχη  
 Μήδων  
 πρὸς Ἀθηναίους  
 ἐγένετο.

Μετὰ... τὴν... κατάλυσιν § 430, § 165  
 δὲ čestica povezuje rečenicu s prethodnom: a...

τῶν τυράννων § 82  
 τὴν τῶν τυράννων κατάλυσιν § 375  
 ἐκ τῆς Ἑλλάδος § 424, § 123  
 πολλοῖς ἔτεσιν § 196, § 153; *dativus mensurae et differentiae* kod komparativnih pojmovna (ὑστερον) § 414.4  
 ἡ ἐν Μαραθῶνι μάχη § 426, § 131, § 90, § 375  
 Μήδων § 82  
 πρὸς Ἀθηναίους § 435, § 103  
 ἐγένετο γίγνομαι dogoditi se; 3. l. sg. ind. aor. (med.)

δεκάτῳ δὲ ἔτει  
 μετ' αὐτὴν  
 αὖθις  
 ὁ βάρβαρος  
 τῷ μεγάλῳ στόλῳ  
 ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα  
 δουλωσόμενος  
 ἦλθεν.

δεκάτῳ... ἔτει § 223, § 153; *dativ vremena* § 415.2  
 δὲ čestica povezuje rečenicu s prethodnom: a...  
 μετ' αὐτὴν § 68; § 430, § 207  
 ὁ βάρβαρος § 82  
 τῷ μεγάλῳ στόλῳ § 196, § 82; *dativ sredstva* § 414.1  
 ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα § 436, § 123  
 δουλωσόμενος δουλόω porobiti, pretvoriti u robove; n. sg. m. ptc. fut. med.; particip izražava namjeru „da...”  
 ἦλθεν ἔρχομαι íci; 3. l. sg. ind. aor. (akt.)

καὶ μεγάλου κινδύνου ἐπικρεμασθέντος  
 οἳ τε Λακεδαιμόνιοι  
 τῶν ξυμπολεμησάντων Ἑλλήνων  
 ἠγγήσαντο  
 δυνάμει προύχοντες,  
 καὶ οἱ Ἀθηναῖοι  
ἐπιόντων τῶν Μήδων

διανοηθέντες

ἐκλιπεῖν τὴν πόλιν  
καὶ ἀνασκευασάμενοι  
ἐς τὰς ναῦς ἐσβάντες  
ναυτικοὶ ἐγένοντο.

μεγάλου κινδύνου § 196, § 82

ἐπικρεμασθέντος ἐπικρεμάννυμι objesiti; pas. nadvijati se, prijetiti; g. sg.  
m. ptc. aor. pas.

οἷ τε § 40

οἷ τε Λακεδαιμόνιοι... καὶ οἱ Ἀθηναῖοι koordinacija surečenica s pomoću vez-  
nika τε... καὶ...

Λακεδαιμόνιοι § 103

ἔμπρολεμησάντων συμπολεμέω (atički ξυμπολεμέω) pridružiti se u ratu; g.  
pl. m. ptc. aor. akt.

τῶν... Ἑλλήνων § 131

ἠγήσαντο ἠγέομαι τινός voditi koga; 3. l. pl. ind. aor. med.

δυνάμει § 165; dativ sredstva § 414.1

προύχοντες προέχω (stegnuto προὔχω) τινί isticati se čime; n. pl. m. ptc.  
prez. akt.

οἱ Ἀθηναῖοι § 103

ἐπιόντων ἔπειμι napasti; g. pl. m. ptc. prez. akt.

τῶν Μήδων § 82

διανοηθέντες διανοέομαι namjeravati, odlučivati; n. pl. m. ptc. aor. pas.

ἐκλιπεῖν ἐκλείπω napustiti; inf. aor. akt.

τὴν πόλιν § 165

ἀνασκευασάμενοι ἀνασκευάζω spakirati; n. pl. m. ptc. aor. med.

ἐς τὰς ναῦς § 419, § 180

ἐσβάντες εἰσβαίνω ukreati se; n. pl. m. ptc. aor. akt.

ναυτικοὶ § 103

ἐγένοντο γίγνομαι postati; 3. l. pl. ind. aor. med.; glagol nepotpuna znače-  
nja otvara mjesto imenskoj dopuni

κοινῇ τε ἀπωσάμενοι

τὸν βάρβαρον,

ὕστερον

οὐ πολλῶ διεκρίθησαν

πρὸς τε Ἀθηναίους καὶ Λακεδαιμονίους

οἷ τε ἀποστάντες

βασιλέως  
Ἕλληνες  
καὶ οἱ ξυμπολεμήσαντες.

κοινῇ zajedno, d. sg. f. u službi priložne oznake  
κοινῇ τε § 40; Tukidid osobito često povezuje rečenice sastavnim veznikom

τε

ἀπωσάμενοι ἀπωθέω odbiti, otjerati; n. pl. m. ptc. aor. med.

τὸν βάρβαρον § 82

πολλῶ mnogo, d. sg. n. u službi priložne oznake

διεκρίθησαν διακρίνω razdvojiti; 3. l. pl. ind. aor. pas.

πρὸς τε Ἀθηναίους καὶ Λακεδαιμονίους § 40, § 435, § 103; koordinacija  
parom sastavnih veznika τε... καὶ: niti... niti...(jer je rečenica niječna)

οἷ τε ἀποστάντες § 40, § 373, ἀφίστημι pobuniti se protiv koga, odmetnuti  
se od koga, rekcija τινός; n. pl. m. ptc. aor. akt.

οἷ τε ἀποστάντες... καὶ οἱ ξυμπολεμήσαντες koordinacija parom sastavnih  
veznika τε... καὶ...

βασιλέως § 175

Ἕλληνες § 131

οἱ ξυμπολεμήσαντες § 373, συμπολεμέω (atički ξυμπολεμέω) τινί (sc. βασιλεῖ)  
pridružiti se komu u ratu; n. pl. m. ptc. aor. akt.

δυνάμει γὰρ

ταῦτα

μέγιστα διεφάνη·

ἴσχυον γὰρ

οἱ μὲν

κατὰ γῆν,

οἱ δὲ

ναυσίν.

δυνάμει § 165

γὰρ čestica najavljuje iznošenje dokaza prethodne tvrdnje: naime...

ταῦτα § 213.2, sc. οἷ τε Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ Ἀθηναῖοι

μέγιστα § 200

διεφάνη διαφαίνω pokazati kroz što, pas. rekcija τινι vidjeti se u čemu; 3. l.  
sg. ind. aor. pas.

ἰσχυρον ἰσχύω biti snažan, imati nadmoć; 3. l. pl. impf. akt.  
 γάρ čestica najavljuje iznošenje dokaza prethodne tvrdnje: naime...  
 οἱ μὲν... οἱ δὲ... koordinacija: jedni... drugi...  
 κατὰ γῆν § 429, § 107-108  
 ναυσίν § 180

καὶ ὀλίγον μὲν χρόνον  
 ξυνέμεινεν  
 ἢ ὁμαιχμία,  
 ἔπειτα  
 διενεχθέντες  
 οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ Ἀθηναῖοι  
 ἐπολέμησαν  
 μετὰ τῶν ξυμμάχων  
 πρὸς ἀλλήλους.

ὀλίγον... χρόνον § 103, § 82  
 μὲν... ἔπειτα... koordinacija surečenica s pomoću čestice i veznika  
 ξυνέμεινεν συμμένω držati zajedno, vrijediti; 3. l. sg. ind. aor. akt.  
 ἢ ὁμαιχμία § 90  
 διενεχθέντες διαφέρω medpas. svađati se; n. pl. m. ptc. aor. pas.  
 οἱ Λακεδαιμόνιοι § 103; § 373  
 Ἀθηναῖοι § 103  
 ἐπολέμησαν πολεμέω ratovati; 3. l. pl. ind. aor. akt.  
 μετὰ τῶν ξυμμάχων § 430, § 103, § 106; § 373  
 πρὸς ἀλλήλους § 435, § 212